

# L'échaipouse : (patois ajoulot de Bonfol)

Autor(en): **Surdez, Jules**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **86 (1959)**

Heft 1

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-231231>

## **Nutzungsbedingungen**

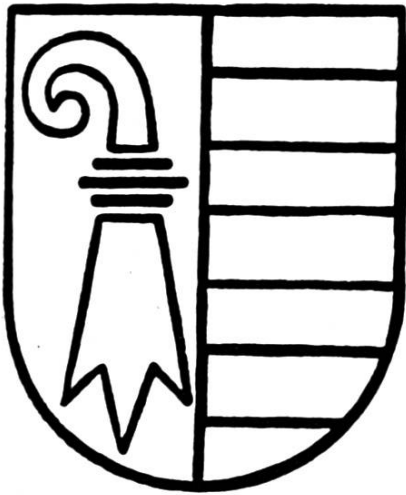
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Pages jurassiennes

### L'échaipouse

(Patois ajoulot de Bonfol)

Vôs ais crais bïn encoué aivu con-niu<sup>1</sup> lai Mairie des Païssats que se piédaît an lai djouennèe et ne po.yaît<sup>2</sup> don reveni â l'ôtâ qu'ai roue-neût et meinme encoué pus taïd<sup>3</sup>. In sainmedi â soi, elle se diét en rentrant â derrie di lôvre :

— C'ât demain duemouenne, è fât qu'i alleuche laivè lai tchemije de mon hanne dains lai reviere. Lai yune<sup>4</sup> veut beillie c'te neût et peus lai veut satchi<sup>5</sup> : è lai veut po.yè botè po allè an lai mâsse.

Tiaind que son hanne é-t-aivu re-egnèe, lai Mairie relaivé vite les aïjements chus l'âvie et peus allé laivè et échaipè lai tchemije. E vôs l'airait failli ô.yi<sup>6</sup> feri chus l'échaipouere. Plic ! Plac ! Ploc ! Elle était chi bïn an sai bésingne<sup>7</sup> qu'elle n'o.yét piepe veni â long de lée enne âtre échaipouse felinnatte cman in foiyin<sup>8</sup>, que potchaît chus lai tête enne pennerèe de yeçues achi soie que se c'était aivu de lai pieume<sup>9</sup>.

— Mairie des Païssats, que cetée-ci yi diét, ât-ce te n'és pe lo djoué po toi ? Te n'airôs pe fâte, qu'è me sanne, de veni pare mai piaice, lai neût...

Lai pouere Mairie se botét ai grulè cman in graivet et veniét tot de meinme â còp<sup>10</sup> de bretenè :

— Et bïn, échaipès chus mon échaipouere.

— An te remèchaint, mains finàs pie tai bésingne. Aiprés, te m'éderés ai étroindre mes yeçues.

— Te revïns en pie ? que yi demaïndé doues houres aiprés son hanne qu'é-tait aivu bïn en tièûsin.

Lai Mairie des Païssats yi pailé de l'âtre échaipouse.

— Enonceïinne que t'és, te n'és pe musè que t'aivôs aiffaire an enne dge-nâche ? E ne veut pe allè long qu'elle se veut aimouennè ci.

— Djéseusse, Mairiâ, Djôset !

— Pends vite an l'indie lo chouechat<sup>11</sup>, lo bouennè, lo fregon, lo tirebraise, les pïngattes, et bote<sup>12</sup> an yôte piaice lai crœupiôle, l'écouve<sup>13</sup>, lo trepie.

Et voili qu'an ô.yon<sup>14</sup> caquè an lai pouetche de lai tieûjenne<sup>15</sup>.

— Oeûvietes-me, que railé lai dge-nâche, i raïppotche lai tchemije que vôs ais rébiè aiprés enne sâce<sup>16</sup>.

C'ât bïn chur que lai Mairie des Païssats at son hanne ne diïnt ren et rëtenïnt yote chouèche<sup>17</sup>.

— Se vôs ne m'œûvietes pe lai pouetche, et bïn i commainde an vôs aïjements de me lai veni défromè.

— Nôs sens pendus an l'indie, que réponjenn' ensouenne lo chouechat, lo bouennè, lo fregon, lo tirebraise et les pïngattes.

<sup>1</sup> Prononcer *co-niu* ; <sup>2</sup> pron. : *po-yè* ; <sup>3</sup> pron. : *tê* ; <sup>4</sup> *yune* ou *lenne* lune ; <sup>5</sup> *satchi* ou *soitchi* ; <sup>6</sup> pron. : *ô-yé* ; <sup>7</sup> *bésingne*, *bésingne*, *bésangne*, *bésogne* ; <sup>8</sup> *foiyin*, ou *fouïn* ; <sup>9</sup> *pieume*, ou *punme* ; <sup>10</sup> *souéciere*, *sorciere* (Vallée) ; <sup>11</sup> prononcer les *ch* comme le *c* adouci et mouillé. <sup>12</sup> ou *ment*, *met* ; <sup>13</sup> *écouve*, ou *raïmesse* ; <sup>14</sup> prononcer : *ô-yon* ; <sup>15</sup> *tieûjenne* s. f. ou *tché* s. m. (Les Bois) ; <sup>16</sup> saule est du genre féminin dans ce patois ; <sup>17</sup> voir note 11.

— Yet toi, crœupiôle ?  
 — I seus an mai piaice.  
 — Yet toi, écoute ?  
 — I seus dains mon câre, l'ai tête enson.

— Yet toi, trepie ?  
 — I seus pôse chus l'aître.

Lai dgenâtche<sup>18</sup> râte<sup>19</sup> de caquè an lai pouetche et s'en allé en renondaint :

— Lai véye gouinne ! Elle é-t-aivu de la tchaince d'avoi in hanne pus savaint que lée...

Et peus l'ouere se botét ai tirie<sup>20</sup>, ai faire ai rombenè les fenêtres, ai puerè dains lo tiué, que çoli potchaît dget.

*Jules Surdez.*

<sup>18</sup> Dgenâtche, ou dgenouetche (Les Bois) ;  
<sup>19</sup> cessa ; <sup>20</sup> souffler.

### Les proverbes en patois

*recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez  
 (suite)*

124. Belle pieume fait bél ôjé.  
*Belle plume fait bel oiseau.*
125. E (ou elle) piëdrat bîn son tiu, s'è n'était pe bîn couju.  
*Il (elle) perdrait bien son c... s'il n'était pas bien cousu, dit-on d'une personne oublieuse.*
126. Se les métchainnès langues breûlînt cman de lai daîe, le tchairbon serait po ren.  
*Si les méchantes langues brûlaient comme des rameaux de conifères, le charbon « serait pour rien ».*
127. Ane ne serait tchaipiè de bôs sains faire d'ételles.  
*On ne peut couper (hacher) de bois sans faire de copeaux (d'éclats).*
128. Faigot bîn loiyie ât ai moitie pouétchè.  
*Fagot bien lié est à moitié porté.*

129. Meûjure doux côps, ne cope qu'ün.

*Mesure deux fois (deux coups), ne coupe qu'une fois.*

130. Les moilloues dents ç'ât ces que rëteniant lai langue.

*Les meilleures dents sont celles qui retiennent la langue.*

131. Po faire ai boire in vé, te n'és que de le botè mère.

*Pour habituer un jeune veau à boire, il suffit de le nommer maire.*

132. Lo mâ de tête, ç'ât in mâ de grôs, è ne serait montè pus hât.

*Le mal de tête est un mal de gros bonnet, il ne saurait monter plus haut.*

133. E n'y é tâl ôvrie qu'in poirâjou bîn repôsè.

*Il n'est pas de meilleur ouvrier qu'un paresseux bien reposé.*

134. An prend aidé les véjîns po pus bînhèvuroux qu'ès ne sont.

*On prend toujours les voisins pour plus heureux qu'ils ne le sont.*

135. Ne crais pe que di bôs que te copes tot le monde s'étchâde.

*Ne t' imagine pas que tout le monde se chauffe avec le bois que tu coupes.*

**PHARMACIE - HERBORISTERIE**

**V. CONOD**

LAUSANNE

Rue Pichard 11 - Téléphone 22 75 04

Sels biochimiques

Ordonnances pour toutes caisses maladie